

The Septuagint, Sirach, Chapter 29, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ὁ ποιῶν ἔλεος δανειεῖ τῷ πλησίον, καὶ ὁ ἐπισχύων τῇ χειρὶ αὐτοῦ τηρεῖ
He making pity will lend money to the neighbour, and he strengthening the hand of him observes
ἐντολάς.

commandments.

2 Δάνεισον τῷ πλησίον ἐν καιρῷ χρείας αὐτοῦ,

Let you lend money to the neighbour in time of need of him,

καὶ πάλιν ἀπόδος τῷ πλησίον εἰς τὸν καιρόν.

and again let you give back to the neighbour in the due season.

3 Στερέωσον λόγον καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὕρησις τὴν χρείαν σου.

Make firm word and keep faith with him, and at every season you will find the need of you

4 Πολλοὶ ὡς εὕρεμα ἐνόμισαν δάνος, καὶ παρέσχον κόπον τοῖς βοηθήσασιν αὐτοῖς.

Many as a windfall considered as a loan, and afford trouble to the helping them.

5 Ἔως οὗ λάβῃ, καταφιλήσει χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῶν χρημάτων τοῦ

Until which he should take, he kisses hand of him, and upon of the property of the

πλησίον ταπεινώσει φωνήν·

neighbour submissively to speak;

καὶ ἐν καιρῷ ἀποδόσεως παρελκύσει χρόνον, καὶ ἀποδώσει λόγους ἀκηδίας,

and at time of repayment he prolongs time, and returns words of indifference,

καὶ τὸν καιρὸν αἰτιάσεται.

and the time he will attribute.

6 Ἐὰν ἰσχύσῃ, μόλις κομίζεται τὸ ἥμισυ, καὶ λογιεῖται αὐτὸ ὡς εὕρεμα·

If he should prevail, not scarcely he will provide the half, and he will reckon it as found;

εἰ δὲ μή, ἀπεστέρησεν αὐτὸν τῶν χρημάτων αὐτοῦ, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν

if but not, he deprived him of the property of him, and acquired him an enemy

δωρεάν·

as a free gift;

κατάρας καὶ λοιδορίας ἀποδώσει αὐτῷ, καὶ ἀντὶ δόξης ἀποδώσει αὐτῷ ἀτιμίαν.

with curses and railings he will repay him, and instead of honour he will repay him disgrace.

7 Πολλοὶ οὐ χάριν πονηρίας ἀπέστρεψαν, ἀποστερηθῆναι δωρεάν εὐλαβήθησαν.

Many not favour knavish tricks turned away, to be defrauded needlessly fearing.

8 Πλὴν ἐπὶ ταπεινῷ μακροθύμησον, καὶ ἐπ' ἐλεημοσύνη μὴ παρελκύσῃς αὐτόν.

Except upon poor let you be patient, and upon mercy not keep waiting him.

9 Χάριν ἐντολῆς ἀντιλαβοῦ πένητος, καὶ κατὰ τὴν ἔνδειαν αὐτοῦ μὴ

Favour a command for sake of poor, and on account of poverty of him not

ἀποστρέψῃς αὐτὸν κενόν.

should you turn away him empty-handed.

10 Ἀπόλεσον ἀργύριον δι' ἀδελφὸν καὶ φίλον,

Let you lose money on account of a brother and a friend,

καὶ μὴ ἰωθήτω ὑπὸ τὸν λίθον εἰς ἀπώλειαν.

and not let it rust under the stone into destruction.

11 Θεὸς τὸν θησαυρόν σου κατ' ἐντολάς ὑψίστου,

Let you lay up the treasure of you according to command of Most High,

καὶ λυσιτελήσει σοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον.

and it will profit you more than the gold.

The Septuagint, Sirach, Chapter 29, Interlinear English - G.T. Emery.

12 Σύγκλεισον ἐλεημοσύνην ἐν τοῖς ταμείοις σου, καὶ αὕτη ἐξελεῖταί σε ἐκ πάσης κακώσεως.
Let you confine alms in the treasury of you, and it will remove you from all misfortune.

13 Ὑπὲρ ἀσπίδα κράτους, καὶ ὑπὲρ δόρυ ὀλκῆς κατέναντι ἐχθροῦ πολεμήσει ὑπὲρ σοῦ.
Over a shield mighty, and over spear attractive against an enemy it will fight for you.

14 Ἄνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον, καὶ ὁ ἀπολωλεκῶς αἰσχύνῃ
A man good a security for the neighbour, and the having destroyed to dishonour
ἐγκαταλείψει αὐτόν.
he will forsake him

15 Χάριτας ἐγγύου μὴ ἐπιλάθῃ, ἔδωκεν γὰρ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ σοῦ.
Kindness of surety not should you forget, he gave for the life of him over you.

16 Ἀγαθὰ ἐγγύου ἀνατρέψει ἁμαρτωλός,
A good surety he will overthrow a sinner,

17 καὶ ἀχάριστος ἐν διανοίᾳ ἐγκαταλείψει ῥυσάμενον.
and he ungracious in mind will leave in the lurch he having rescued *him*.

18 Ἐγγύη πολλοὺς ἀπώλεσεν κατευθύνοντας, καὶ ἐσάλειυσεν αὐτοὺς ὡς κῦμα θαλάσσης·
Giving surety many dispossessed of straightness, and shaken them as a wave of sea;
ἄνδρας δυνατοὺς ἀπώκισεν, καὶ ἐπλανήθησαν ἐν ἔθνεσιν ἀλλοτρίοις.
men powerful dispossessed, and they wandered among nations of strangers

19 Ἄμαρτωλός ἐμπεσὼν εἰς ἐγγύην, καὶ διώκων ἐργολαβίας ἐμπεσεῖται εἰς
A sinner having fallen into surety-ship, and his chasing after gain will cause him to fall into
κρίσεις.
court judgements.

20 Ἀντιλαβοῦ τοῦ πλησίον κατὰ δύναμίν σου, καὶ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ
You should help the neighbour according to ability of you, and take heed yourself not
ἐμπέσης.
should fall upon.

21 Ἀρχὴ ζωῆς ὕδωρ, καὶ ἄρτος, καὶ ἱμάτιον, καὶ οἶκος καλύπτων ἀσχημοσύνην.
Principal things of life water, and bread, and clothing, and a home covering unseemly acts.

22 Κρείσσων βίος πτωχοῦ ὑπὸ σκέπην δοκῶν, ἢ ἐδέσματα λαμπρὰ ἐν ἀλλοτρίοις.
Better life of a pauper under shelter of rafters, than meats splendid among strangers.

23 Ἐπὶ μικρῷ καὶ μεγάλῳ εὐδοκίαν ἔχε, καὶ ὀνειδισμόν παροικίας οὐ μὴ
Upon little and big contentment let you have, and reproach of sojourning by no means
ἀκούσης.
should you hear.

24 Ζωὴ πονηρὰ ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν, καὶ οὗ παροικήσεις, οὐκ ἀνοίξει στόμα.
A life toilsome out of a house into a house, and in which a stranger, not you may open mouth.

25 Ζενιεῖς καὶ ποτιεῖς εἰς ἀχάριστα, καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις πικρὰ ἀκούση·
You receive guests and give drinks for no thanks, and with upon this bitter words you may hear;

26 Πάρελθε, πάροικε, κόσμησον τράπεζαν, καὶ εἴ τι ἐν τῇ χειρὶ σου, ψώμισόν με·
let you arrive, stranger, having set a table, and whatever in the hand of you, feed me;

27 ἔξελθε, πάροικε, ἀπὸ προσώπου δόξης, ἐπέξένωταί μοι ὁ ἀδελφός,
you should go, stranger, from before of honour, coming to stay with me the brother,
χρεία τῆς οἰκίας.
I need the house.

**The Septuagint, Sirach, Chapter 29, Interlinear English -
G.T. Emery.**

28 Βαρέα ταῦτα ἄνθρωπῳ ἔχοντι φρόνησιν, ἐπιτίμησις οἰκίας καὶ
Grievous these things to a man having sensibility, criticisms from household and
ὄνειδισμὸς δανειστοῦ.
reproach of money-lender.